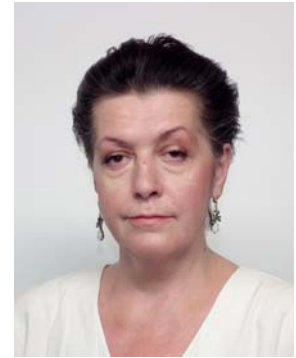


Curriculum vitae
Dr. Ágnes Judit Jancsó
(10/2014)



Personal Daten

Geburtsdatum und Geburtsort: 06. Januar 1962, Budapest, VIII., Ungarn
Staatsangehörigkeit: Ungarin
Anschrift: Keleti Károly utca 13/B, IV./2, 1024 Budapest, Ungarn
Telefon: +36 1 781 0115
Mobiltelefon: +36 70 381 9375
E-mail: jancsoaj@gmail.com
Ärztammer Registrationsnummer: 46166

Studien, absolvierte Ausbildungen

Medizin

1981-1987. Allgemeine medizinische Studien, Diplom: Semmelweis Orvostudományi Egyetem, Általános Orvostudományi Kar, Budapest (471/1987).
1994. Fachärztliche Prüfung für innere Medizin: Országos Szakképesítő Bizottság, Budapest (1612/1994).
2014. Fachärztliche Prüfung für Fachgebiet Hausarzt-Medizin: Nemzeti Vizsgabizottság, Budapest-Szeged (295/2014).

Sprachen

1985. Prüfung für Deutsche Sprache, Mittelstufe: Budapest, Állami Nyelvvizsga Bizottság (Á/049750/1985).
1986. Prüfung für Englische Sprache, Mittelstufe: Budapest, Állami Nyelvvizsga Bizottság (Á/68799/1986).
2006-2009. Aufbaustudium für Fachübersetzen und Fachdolmetschen in Englisch-Ungarischen Sprachen, Diplom, Szegedi Tudományegyetem, Általános Orvostudományi Kar, (21/2009).

Medizinische Fachberufserfahrungen

2006–: Hausärztin, Budapest, VII. Bezirk, Teilzeitberuf, Tätigkeiten: Sprechstunden im Untersuchungsraum des Praxis, geplante Krankenbesuche, getimte Notrufe (wenn relative schwere Beschwerden einen extraordinären Krankenbesuch notwendig machen), sowie teilnehmen in berufsmedizinischen Untersuchungen (Daten- und Vorgeschichteaufnahme, physikalische Untersuchung, EKG, Untersuchung der akuten Beschwerden, Beratung)
1989-1997: Internistin, Assistenzärztin, dann Fachärztin, Fővárosi Önkormányzat, Uzsoki Hospital, Innere Medizin Abteilung IV, Tätigkeiten: allgemeine, innere medizinische Behandlung der Patienten in dem Abteilungsversorgungsgebiet, ambulante und stationäre Behandlung der Diabetiken und PAVK Patienten, Doppler-Untersuchungen der peripheren Gefäßsystem
1988-1989: Assistenzärztin, Fővárosi Önkormányzat, Szent István kórház, Anästhesiologie und allgemeine Intensivmedizin
1894-1986: 3-Jahren Spezialstudien am Semmelweis Universität und in der Chirurgie Abteilung der Staatlichen Medizinischen Fortbildungsinstitut
1980-1981.: Hilfsschwester, Semmelweis Orvostudományi Egyetem, Neurológiai Klinika

Fachberufliche Kompetenzen und Interesse

Medizin und anderen

Hausarztpraxis, innere Medizin, Angiologie, Diabetologie, Schmerztherapie, Psychologie, Chirurgie, nicht traditionelle Medizin, Psychodrama, Bibliothherapie

Derzeitige und letzte Erwerbstätigkeiten

Hausärztin, Budapest Főváros VII. kerület Erzsébetváros
Selbstständige Übersetzerin und Dolmetscherin

Sprachkenntnisse, Übersetzung, Dolmetschen, Schriftleitung, Fachlekturierung

Sprachenpaaren: Englisch-Ungarisch, Deutsch-Ungarisch; manchmal, Ungarisch-Englisch, Ungarisch-Deutsch, vom Inhalt des zu übersetzenden Textes abhängig
Annähernd 20 Jahren Berufserfahrung als Übersetzerin

Übersetzung für Ungarische NRSZH** von vielfältigen fachärztlichen Gutachten, als Teil von deutschen-österreichischen-schweizerischen Anträge für verschiedene Leistungen und Renten; Verhandlungen, Buchverlagsverträgen (Medicina Buchverlag, Ungarn – internationale (Frankfurter) Buchmessen) medizinische Konferenzen (XIV. Internationaler Urologische Kongreß, Onkologie Weltkongreß) populärwissenschaftliche Aufführungen (HIV, Stegreiftheater, [playback-impromptu-improvisational theatre], Naturheilkunde, Akupunktur), Übersetzung medizinischer Bücher, Schriftleitung (Uni-Bücher, Fachbücher, populärwissenschaftliche Bücher) und andere Übersetzungen sowie Schriftleitungen

(Országos Egészségbiztosítási Pénztár, WHO-kiadvány: A funkióképesség, fogyatékoság és egészség nemzetközi osztályozása [2004] – fordítás), EMA Dokumente, vércukormérő-, halló- és egyéb készülékek, inzulinpumpák betegtájékoztatója, használati útmutatója, klinikai vizsgálatok betegtájékoztatója, betegnaplók, zárójelentések, gyógyszer-hatékonysági felmérések (betegkérdőívek) – fordítás, helyi adaptálás, nyelvi tesztelés betegkikérdezéssel, orvosi berendezések–eszközök (UH, CT, MR és kapcsolódó számítógépes vezérlők, telepítési [fizikai és IT feltételek] útmutatók, fogászati berendezések, angiográfiás eszközök, Boston Scientific, GE Healthcare, Siemens stb.), szabadalmak, elégedettség-felmérő és egyéb kérdőívek, belgyógyászat és kapcsolódó szakterületek, családorvoslás, általános orvosi szakterületek, nem hagyományos orvoslás, pszichológia, irodatechnikai berendezések (Xerox, Canon, HP, Ricoh, Minolta stb.), általános használati útmutatók, marketing

Computerkenntnisse, IT Anwendung

Internet; online Wörterbücher, Synonymwörterbücher, Fachbücher; Benutzerapplikationen: Word, Excel, PowerPoint, PaperPort, Adobe Acrobat, Outlook; Übersetzungsmemorien und Software (Trados, TagEditor, WinAlign, SDLX, Alchemy Catalyst, InDesign)

Personalien

Medizin

Allgemeine medizinische Studien mit Diplom, in der Allgemeinmedizinische Fakultät der Semmelweis absolviert in 1987 a Semmelweis Orvostudományi Egyetem Általános Orvostudományi Karán. Als Studenten, wir haben gesundheitliche-populärwissenschaftliche Aufklärungsaufführungen und Beschäftigungen für Mittelschüler auf freiwillige Basis gehalten. Nach ein und halb Jahren Anästhesiologie-Intensivtherapie Tätigkeit war ich in einer Innere Medizin Abteilung bis 1997 tätig. Danach – wegen Familiengründen – war es meine Tätigkeit im Krankenhaus vollzeitlich ausüben nicht mehr möglich, so ich arbeitete als Übersetzerin und Schriftleiterin für einem medizinischen Verlag (Medicina Verlag).

Im Jahr 2004 arbeitete ich für 3 Monaten, vollschichtig, als unbezahlter Praktikant im Innere Medizin Klinik I der Semmelweis Egyetem, um meine praktische Kompetenzen und Kenntnisse wieder zurückzuhaben. Seit 2006 arbeitete ich in einem Hausarzt Praxis.

Sprachen

Als Studentin, war ich Mitglieder der Internazionale a Nemzetközi Diákszövetség Orvostanhallgatói Tagozata Budapesti Szervezetének; unsere Tätigkeiten begreifen Kontakthalten mit Auslandsorganisationen, willkommen die ausländische Studenten, Stadtführungen, Hilfe beim Studienspraktikum usw. Meine derzeitige Erwerbstätigkeiten sind ärztliche Beruf und Übersetzung, und es ist mein voller Ernst in beiden Gebiet mich weiterzubilden.

Interesse

Sprachenlernen, Sammeln authentische Volksmusik von der ganzen Welt, Ballett, klassische und moderne Musik, orientalische Heilkunde, Psychologie, Soziologie, környezettudatos magatartás, Umweltschutz, Hunde